

网络侦探丛书

英汉对照版



潜入者

迈克尔·科尔曼 著



外文出版社

网络侦探丛书

# 潜行者

迈克尔·科尔曼 著  
王 擎 李 冰 译

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

潜入者 = Net Bandits: 汉英对照 / (英) 科尔曼 (Coleman, M.) 著; 王擎, 李冰译

—北京: 外文出版社, 1998

(网络侦探丛书)

ISBN 7-119-02300-4

I. 潜… II. ①科… ②王… ③李… III. 中篇小说-英国-现代-对照读物-汉, 英 IV. H319.4.I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 34916 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

### 著作权合同登记图字:01-98-2364

Text © 1996 Working Partners Computer graphics by Jason Levy

Originally Published by Macmillan Children's Books London.

麦克米伦儿童图书公司(英国)授权

外文出版社在中国独家出版发行

网络侦探丛书

### 潜入者

作者 迈克尔·科尔曼

译者 王擎 李冰

责任编辑 张勇

封面设计 安洪民

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印刷 煤炭工业出版社印刷厂

经销 新华书店/外文书店

开本 36 开(110×180 毫米) 字数 113 千字

印数 20001-30000 册 印张 8.00

版次 1999 年 11 月第 1 版第 3 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02300-4/I·569(外)

定价 10.00 元

版权所有 侵权必究

**Titles in the**

**▽ INTERNET DETECTIVES**

**series**

- 1. NET BANDITS**
- 2. ESCAPE KEY**
- 3. SPEED SURF**
- 4. CYBER FEUD**
- 5. SYSTEM CRASH**
- 6. WEB TRAP**
- 7. VIRUS ATTACK**
- 8. ACCESS DENIED**

## 编者的话

当今时代,什么技能最热门?关于这一问题,尽管仁智所见,人言言殊,但真正无可争议的答案只能是:英语和微机。

英语热由来已久,微机热正是方兴未艾。随着中国改革进一步深入、开放程度进一步提高,中国社会与国际社会在许多方面已经实现全面接轨。其中最令人眩目的当首推信息技术的发展。而信息技术中最令人瞠目的又非国际互联网络(Internet)莫属了。在这一点上,作为信息国际传播之载体的英语和作为国际互联网络之基石的微机两厢情愿地联姻结亲了。

历次西学东渐中,最近的信息科技的传布,其迅猛的来势可谓空前,而国人表现出的积极态度及国内各界达成的一致共识亦少有先例。原因只在于,现代社会是信息社会。正如托夫勒在《第三次浪潮》中说的,谁掌握了信息,谁就掌握了权力。因此,Internet当之无愧地成为通往21世纪的捷径。谁若抢先掌握了Internet,执信息技术之牛耳,谁就足以傲视侪朋,毫无疑问地成为新世纪的一代才俊。显然,一场空前的Internet热正在徐徐地拉开帷幕……

为了适应国内英语、微机和Internet三大热潮,我社慎重推出这一套“网络侦探丛书”,以英汉对照和英文注释两种版本面市,以满足不同读者的需求。这套

丛书有如下三个主要特点：

首先，本书原为英文版，故其英语纯正地道。文中对话占去相当大的篇幅，内容虽三句话不离 Internet，但对日常生活中的各个方面也多有涉及，故而完全可以作为英语口语教材来学习。

其次：每篇故事虽系杜撰，但其中所有关于 Internet 的描述，毫无虚构成分，即非童话，也非科幻，乃是当今世界已然存在的科技实录。因此，对 Internet 之实际用途及其对人们生活的种种影响，读者尽可先睹为快。

第三，本套丛书熔英语知识、微机知识及 Internet 知识于八篇生动有趣的小故事中，每篇都围绕着与 Internet 密切相关的一件神秘案件展开，读来饶有趣味，寓教于乐，使人学不知疲。

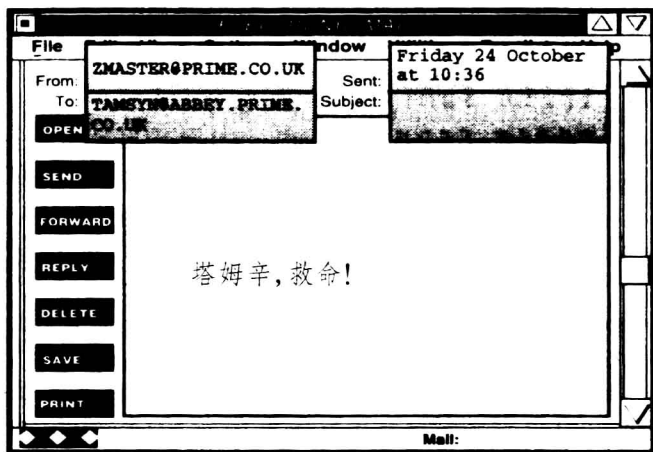
本套丛书的主人公们虽只是些稚气未脱的孩子，但他们凭借 Internet 知识，接连破获了许多连大人都束手无策的大案要案。

我们由衷地感谢每位对本套丛书感兴趣的读者。希望读者诸君通过阅读本套丛书，能够对电脑科技的发展及信息技术的应用获取一个全新的认识，且能进一步发挥各自的想像力与创造力，作一位走在时代前面的现代人。

编者谨识

罗伯看着电脑屏幕上的空白电子邮件网页，只有靠它了，他不能跑出去求救。不过，也许根本就没必要跑出去求救。

他迅速锁定键盘上的“大写”键，开始打字！



就在这时，他听见艾兰的脚步声越来越近。

罗伯的大脑一片混乱。他现在要干什么？这么短的时间他还能做些什么……对，就这样吧！

罗伯不停地敲击“回车”键。几乎同时，他听见自己房门锁内钥匙转动声，他狂乱地又敲击出一些字符。

然后，不顾一切地将光标移至“发出”键，点一下。时间掌握得恰到好处。



## **Portsmouth, England.**

**Thursday 16th October, 8.30 a.m.**

Rob Zanelli leaned forward and pressed the button on the front of his computer. Instantly, the soft whirr of the computer's hard disk started up. Moments later his display screen was scrolling up lines of information as the computer worked through the opening sequence Rob had defined for it.

He didn't bother to watch. Instead, he gazed out of his bedroom window at the broad expanse of garden at the front of the Zanellis' large house. They lived in Portsmouth, in Manor House, occupying a proud position high up on Portsdown Hill.

From here, the whole town looked as if it was laid out like a carpet. Tall glass tower blocks jutted up from the rows of red-roofed houses stretching away into the distance. Over to his right, Rob could see the glistening waters of Portsmouth Harbour. He watched for a moment as a grey Royal Navy destroyer nosed its way into the dockyard.



英国,朴次茅斯

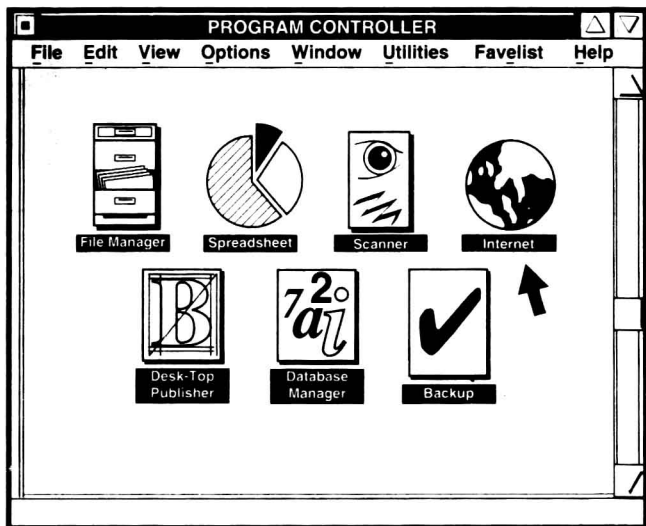
10月16日,星期四,上午8:30

罗伯的身体前倾,按动了电脑前面的按钮,电脑里立即传来了硬盘启动时柔软的呼呼声。不一会儿,显示屏上就显现出一排排电脑运行信息,这些启动程序是罗伯设定好的。

罗伯没有去留意那些提示信息,他望着窗外的花园发呆。他的家在朴次茅斯,是朴次山上的一座位置最佳的庄园别墅。

从这儿望去,整个城市好像是一块平铺的地毯,一排红色屋顶的房子之间不时伸出一幢幢以玻璃作墙的摩天大厦。右边,朴次茅斯海湾波光粼粼。一艘灰色的皇家海军驱逐舰正在驶过。

Then, as the screen display switched on, Rob turned back to it.

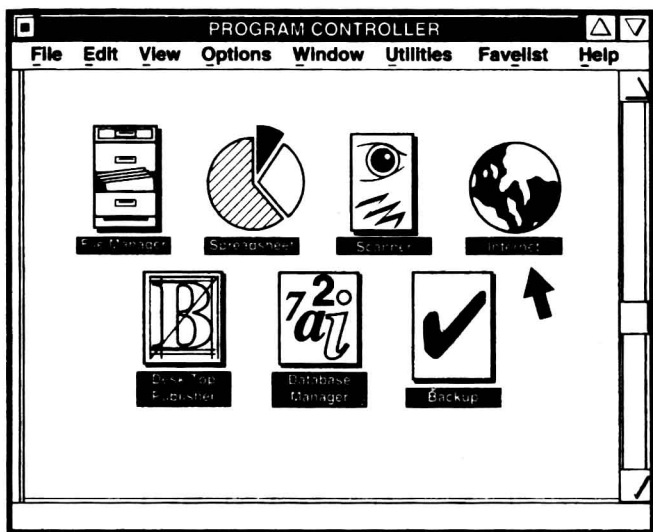


He reached to his left and swept the computer's mouse to one side. On the screen an arrow-shaped pointer moved onto the Internet icon – a miniature globe. Rob gave the mouse's left button a sharp click.

As he did so he looked up, to one of the shelves above his computer desk. Next to a row of manuals sat a small black box, a row of red lights flickering madly on its front. Two cables led from the box. One of them connected to the back of his computer. The other snaked away to a telephone socket in the corner of the room.

The black box was a modem, a gadget for enabling his computer to connect to other

电脑自检完毕,罗伯的注意力重又回到电脑上。



罗伯从左边拿过鼠标,向一侧滑动。屏幕上出现一个箭头,指向一个小地球形状,底下标着 INTERNET 的图标。罗伯击点鼠标的左侧。

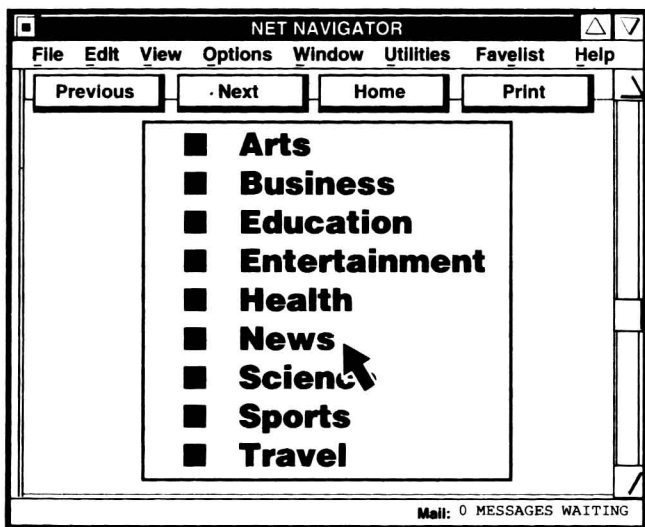
罗伯抬起头,电脑桌上的架子里,在一排手册旁边,有一个黑色的小盒子,一串红灯在小盒子上不停地闪烁。盒子上伸出两根线,一根连在电脑后,另一根连在了房间一角的电话插孔上。

这个黑盒子叫调制解调器,它可以实现电脑之间互相通话,就像电话似的。

computers as though they were talking to each other on the telephone.

As the red lights settled into a fixed pattern, the screen display went dark. For those few moments Rob's face was reflected in the screen, a typical thirteen-year-old's face with bright alert eyes and wavy brown hair.

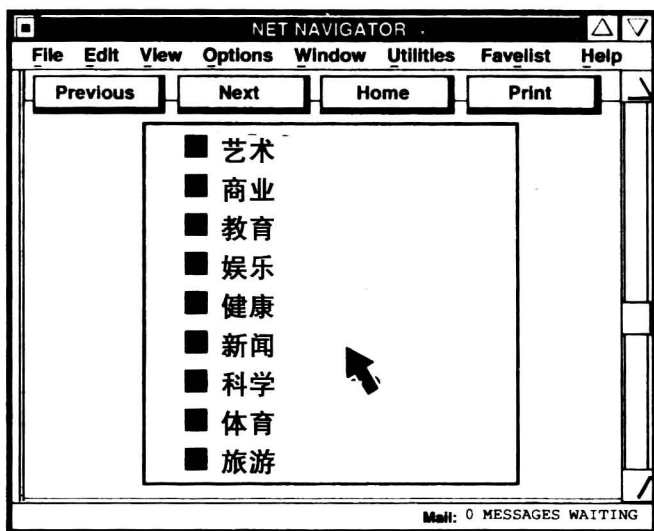
And then his reflection was gone. As the display lit up once more, Rob moved closer to the computer. However many times he did this part, it still amazed him. Suddenly – there it was.



He was connected to the Internet, a network of computers which covered the whole world. From his keyboard now he could send a message anywhere: America . . . Australia . . . Canada . . . Papua New Guinea – anywhere

红灯不再无规律地闪烁，电脑屏幕渐渐暗下来，屏幕上浮现出罗伯的影像，这是一张典型的13岁少年的脸，有着一双机敏的眼睛，棕色波状的头发。

他的影像慢慢消失，屏幕再次明亮起来。罗伯凑到电脑跟前。尽管他已经上网许多次，可每一次，他仍然像第一次似的，充满好奇和兴奋。



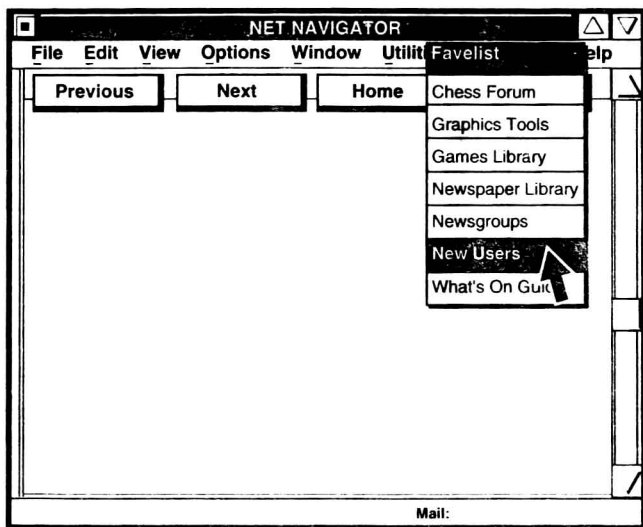
他已经上了互互联网，这是一个遍及全世界的电脑网络。罗伯可以通过键盘把信息发往任何一个地方：美国、澳大利亚、加拿大、巴布亚新几内亚……——

with a computer that was connected to the Net.

He sat for a moment, thinking about what to do first. Where to go? Then, he made a decision – and smiled to himself.

With all the world to choose from, he'd decided to have a look at what was going on in . . . Portsmouth, the city he'd lived in all his life.

He moved the pointer up to the menu bar, and clicked on the word FaveList. A second menu dropped down, containing the locations on the Net that Rob most regularly visited:



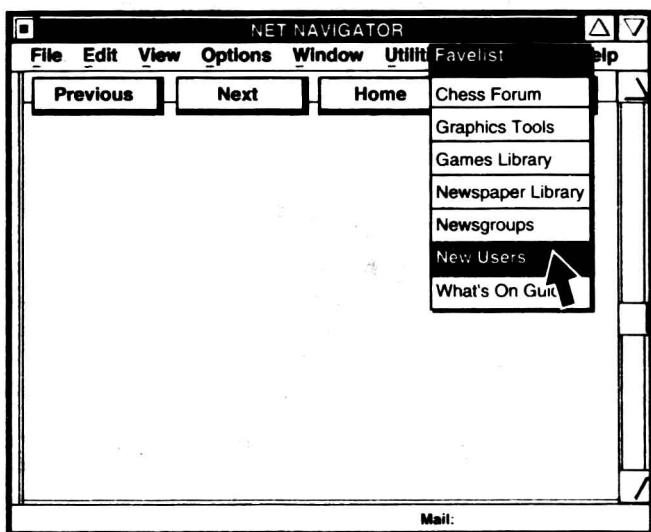
He clicked on 'New Users'. There was the faintest of pauses before the computer responded. Rob scanned the list on the screen quickly, his eyes flicking down the row of names with practised ease. As he saw one, he smiled.

任何一台上网的电脑。

他想了一会儿，首先做什么呢？去哪儿？片刻，他有了主意。于是高兴地笑了。

尽管可以在全世界范围内选择，他还是决定先去朴次茅斯，他从小生活的这个城市看一看。

他将光标移向菜单，激活“清单”，屏幕上出现了一张新菜单，上面包含了罗伯在网上经常访问的地方。

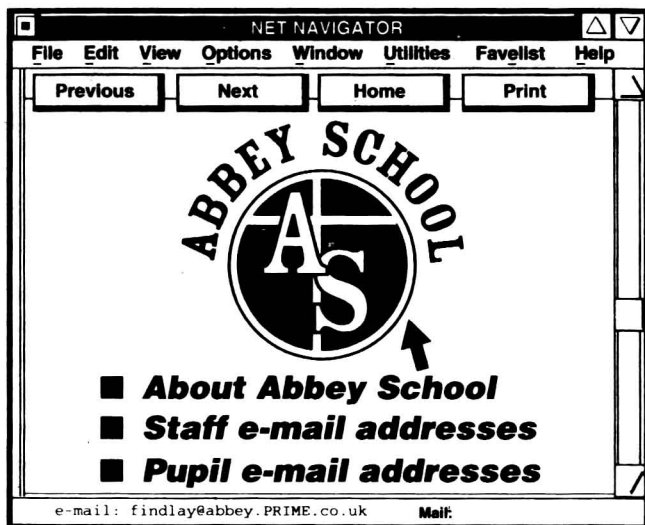


他击点“新用户”，瞬间的停顿之后，电脑有了应答。罗伯快速浏览屏幕，扫视着一行行上网者的名字，突然，他停住了，变得很兴奋。

'Hey,' he said. 'A school Newbie.'

A Newbie was any newcomer to the Internet, and the command Rob had clicked had been to ask for a list of all new joiners in his area over the past month. There, in the middle of the list, one name had caught his attention.

'Abbey School', read the line. Moving the mouse pointer up to the line, Rob clicked again. At once, another page flashed up onto the screen.



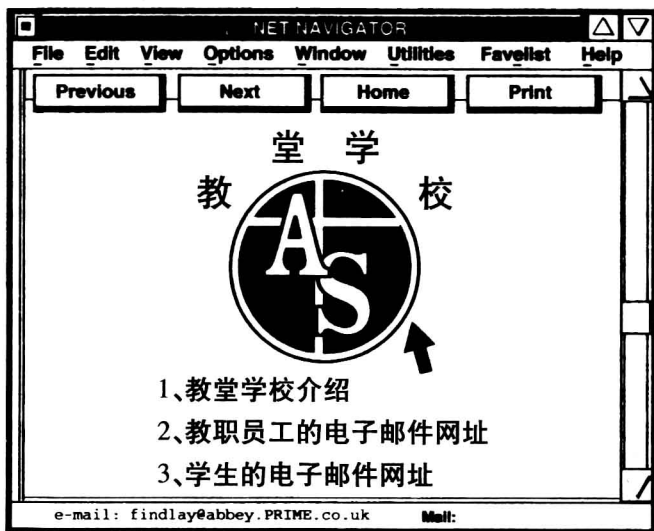
Rob checked out each option in turn, nodding slowly as he did so. Only one user so far, and that was a member of staff. No point sending messages there. Still, things might change. Rob made a mental note to keep on checking the Abbey School home page for new user IDs. Sooner or later, he hoped,



“嗨，”他说，“学校新手。”

新手是指那些网上的新用户。罗伯刚才击点的那个“新用户”库里，装的全是上个月新上网的用户名单。罗伯被其中的一个名字吸引住了。

“教堂学校。”罗伯将光标移至“教堂学校”下，再次击点。立刻，屏幕上出现了新的一页。



罗伯逐一检查选项，他边看边慢慢地点头。目前，网上只有一个用户，是名老师，还没有发过电子邮件。不过，事情一定会有变化的，罗伯决定继续关注教堂学校的主页，及时发现网上的新用户。他想，学校迟早会